



MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS  
Centre de création et de production



Les Comédiens voyageurs

---

# LE COULOIR DES EXILÉS

**Texte de Michel Agier et Catherine Portevin**

Librement adapté de l'essai

***Le Couloir des exilés, Être étranger dans un monde commun*** de Michel Agier  
(édition Le Croquant, 2011)

Mise en scène : **Marcel Bozonnet**

Collaboration artistique : **Natalie van Parys**

Avec :

Le Nomade : **Marcel Bozonnet**

Et les voix de : **Nawel Ben Kraiem, Atiq Rahimi, Marcel Bozonnet**

**18 - 22 MARS 2013**

**Production** : Maison de la Culture d'Amiens

**Co-production** : Compagnie Les Comédiens-Voyageurs

**Résidence d'aide à la création** à la Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie

**Contact Presse**

**Dominique Racle** / 06 68 60 04 26 / dominiqueracle@agencedrc.com

---

**Renseignements, location** : 03 22 97 79 77 – Prix des places de 9,5 à 15 €

**Maison de la Culture d'Amiens - Centre de création et de production**

**Direction** : Gilbert Fillinger

Place Léon Gontier – BP 0631 – 80 006 Amiens cedex 1 – Tél. 03 22 97 79 79

[www.maisondelaculture-amiens.com](http://www.maisondelaculture-amiens.com)

# LE COULOIR DES EXILÉS

**Texte de Michel Agier et Catherine Portevin**

Librement adapté de l'essai

***Le Couloir des exilés, Être étranger dans un monde commun*** de Michel Agier

(Edition. Le Croquant, 2011)

Mise en scène : **Marcel Bozonnet**

avec la collaboration artistique de **Natalie van Parys**

Avec :

Le Nomade : **Marcel Bozonnet**

Et les voix de : **Nawel Ben Kraiem, Atiq Rahimi, Marcel Bozonnet**

Scénographie et costume : **Renato Bianchi** assisté de **Sara Sablic**

Création sonore : **Louise Bardet**

Conception vidéo : **Judith Ertel**

**Avec un extrait de :**

*Trois femmes puissantes*, de Marie NDiaye ©Éditions Gallimard

**Avec une citation de :**

*Préparatifs de noces à la campagne*, de Franz Kafka, dans la traduction française de Marthe Robert ©Éditions Gallimard

**Production :** Maison de la Culture d'Amiens

**Co-production :** Compagnie Les Comédiens-Voyageurs

Résidence d'aide à la création à la Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie

**Remerciements :**

Alessia De Biase, Marie NDiaye, Gérard Noiriel, Alain Oriot, Sara Prestianni, IRCAM, Ghislaine Roche – Centre Culturel d'Etouvie, Thierry Wilmort.

# LA PIÈCE

**Pourquoi adapter au théâtre des textes initialement écrits pour la recherche et la réflexion ?** Pour redonner à la recherche une de ses vocations premières : le partage du savoir. Rendre sensibles les idées, visibles les faits, audibles les voix. Faire comprendre les enjeux du monde, l'Histoire, la politique, provoquer autant de questions que de réponses. Croire à la parole pour dire le monde.

**Ce texte a été recréé à partir de *Le Couloir des exilés*, l'essai de l'anthropologue Michel Agier.** Les autres éléments proviennent de sa documentation ainsi que de l'un de ses « carnets de terrain », publié avec la photographe Sara Prestianni, après une enquête dans les campements de réfugiés à Patras (Grèce), à Rome et à Calais (« *Je me suis réfugié là* », *bords de route en exil*, ed. Donner lieu, 2011). Un extrait du récit de Khady Demba, issu de *Trois femmes puissantes* de Marie Ndiaye, clôt le spectacle.

**Le texte en bande-son est un récit où se mêlent témoignages de réfugiés, statistiques, informations historiques, poèmes, textes de lois, pour raconter ce qu'est « être étranger dans un monde commun ».** Se mêlent trois voix qui portent en elles les traces de langues maternelles diverses, trois timbres pour faire entendre la polyphonie de l'humanité : femmes et hommes, jeunes et vieux, légers et graves, durs et doux, solides et fragiles...

**Sur scène, les objets, les matériaux, les matières, évoquent le concret de la survie, l'hétéroclite, la récupération (chaussures, vêtements, couvertures, bâches plastique, cartons, boîtes de conserve...)...** et tout ce qu'un homme obligé à l'exil tente de sauver avec lui.

**Depuis que l'homme est homme, il est mobile ; depuis que l'homme est homme, il a besoin de s'arrêter quelque part.** Se déplacer et rester, se déplacer pour trouver le lieu à habiter, où poser son existence, c'est le destin humain. Le Nomade, figure éternelle, nous invite à le suivre à la rencontre des exilés d'hier et des réfugiés d'aujourd'hui. Le Nomade porte avec lui une certaine façon d'habiter la Terre, une connaissance du monde et de la longue histoire de la mobilité humaine.

**Ce Nomade a parcouru le monde avec ceux qui marchent aujourd'hui « aux bords du monde ».** Il raconte les camps de réfugiés, les zones d'attente, les campements de fortune aux portes de l'Europe, où sont bloqués des millions de migrants, chassés de chez eux par la guerre ou la pauvreté ou simplement la nécessité de trouver ailleurs un lieu vivable. Le phénomène est mondial, largement commenté et illustré le plus souvent par ces hordes de miséreux, potentiellement délinquants, forcément illégaux, qui demandent asile. Le Nomade va nous parler de ces réfugiés sans refuge, nous faire entendre leurs voix, nous montrer

comment ils tentent d'habiter ce monde et comment ils interrogent, par leur mise à l'écart même, notre monde commun.

**L'espace qu'on leur a réservé se présente comme un couloir sans issue et sans fin, où ils n'ont d'autre horizon que l'attente.** L'attente d'un asile improbable. Ils sont embarqués pour un voyage sans retour possible et sans point d'arrivée où raciner un nouveau « chez soi ». **La scène figure ce couloir aux murs de verre.** Le spectateur est assis au bord de ce couloir derrière les murs de verre. Le comédien est seul en scène pour habiter cet espace inhabitable.

**Ces exilés d'aujourd'hui n'ont pas aux yeux du monde la légitimité des exilés d'hier, fuyant les totalitarismes du XXe siècle pour trouver asile dans le monde libre.** Les exilés d'aujourd'hui sont les indésirables au monde, dont la mobilité dérange alors même qu'elle devient l'apanage d'une humanité mondialisée. Dans cette mise à l'écart, ils rejoignent d'autres indésirables, tous habitants des *ban-lieux*, maintenus à la marge d'un monde qui érige des murs en guise de frontières. C'est « l'encampement du monde ». Et dans ces marges, camps, jungles, ghettos, cette topographie de l'étranger, se recréent des modes de vie, des habitats précaires, de la vie commune. Muet, il incarne dans son corps, ses gestes, sa marche, sa course, sa danse parfois, la réalité du mouvement entravé, la réalité aussi de la vie, récalcitrante, qui se recrée.

# MARCEL BOZONNET

Comédien et metteur en scène, professeur de théâtre, Marcel Bozonnet entre dans la troupe de la Comédie-Française en 1982 et devient sociétaire en 1986. Il dirige ensuite le Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris de 1993 à 2001 puis la Comédie-Française de 2001 à 2006. Il ouvre la salle Richelieu à des auteurs contemporains et fait entrer au répertoire, notamment, Marie NDiaye et Valère Novarina, et invite des metteurs en scène internationaux comme Bob Wilson, Piotr Fomenko, Anatoli Vassiliev.

Ses dernières mises en scène sont *La Princesse de Clèves* de Madame de La Fayette, *Antigone* de Sophocle, *Tartuffe* de Molière, *Corps, mon gentil corps* de Yann Fabre, *Orgie* de Pier Paolo Pasolini, *Jackie* d'Elfriede Jelinek.

En 2006, il fonde la compagnie Les Comédiens-Voyageurs en résidence à la Maison de la Culture d'Amiens et met en scène *Revenons dans la rue !* à partir de textes de Victor Hugo et Antonin Artaud autour du thème de la révolte des peuples ainsi que *Baïbars, le mamelouk qui devint sultan*, à partir du *Roman de Baïbars*, un conte de la littérature arabo-musulmane.

Après *Chocolat, clown nègre* d'après un texte de l'historien de l'immigration Gérard Noiriel créé en février 2012, il prépare *Le couloir des exilés* de Michel Agier et Catherine Portevin pour mars 2013, et *Comment devenir pauvres, riches ou les deux à la fois ?* de Grégoire Biseau pour la saison l'automne 2014.

Il a été nommé président de la Société d'Histoire du Théâtre.

# NATALIE VAN PARYS

**Danseuse, chorégraphe et metteure en scène spécialiste de la période baroque**, Natalie van Parys a fait partie pendant huit ans de la compagnie *Ris et Danceries* et a participé à des productions d'opéras baroques de 1985 à 1995. Entre 1995 et 2000, elle signe la chorégraphie et la mise en scène de six productions pour le Festival International Hokutopia de Tokyo dont *Didon et Enée* de Henry Purcell, *Pygmalion* de Jean-Philippe Rameau ou encore *Les Eléments* de Jean-Féry Rebel.

En 2002, elle crée la compagnie *Les Cavatines* et se consacre à la redécouverte du spectacle musical « à la française » du XVIIIème siècle à nos jours.

En 2008, elle chorégraphie *Véronique* (musique d'André Messager) au Théâtre du Châtelet, mis en scène par Fanny Ardant (direction Jean-Christophe Spinosi) et *Hippolyte et Aricie* (Jean-Philippe Rameau) au Capitole de Toulouse en 2009, mis en scène par Ivan Alexandre (direction Emmanuelle Haïm), salué unanimement par la presse nationale et repris en 2012 à l'Opéra Garnier.

Au répertoire de la compagnie, *Comme de bien entendu !*, un hommage à Georges van Parys, son grand-père, dont elle gère activement le catalogue. Ces dernières années, elle a régulièrement collaboré avec Jean-Claude Malgoire à l'Atelier Lyrique de Tourcoing, ainsi qu'avec Marcel Bozonnet et sa compagnie Les Comédiens-Voyageurs, en résidence à la Maison de la Culture d'Amiens.

Leur collaboration a débuté autour de l'opéra *Amadis de Gaule*, de Jean-Christien Bach, qu'il met en scène et dont elle réalise les chorégraphies, et s'est prolongée avec *Chocolat, clown nègre* et *Le couloir des exilés*, pour lequel elle est collaboratrice artistique.

# MICHEL AGIER

Michel Agier est ethnologue et anthropologue, directeur de Recherche de première classe à l'Institut de Recherche pour le Développement et Directeur d'Études à l'EHESS. Ses recherches portent sur les relations entre la mondialisation humaine, les conditions et lieux de l'exil, et la formation de nouveaux contextes urbains. Entre autres ouvrages, il a publié *Le couloir des exilés, Être étranger dans un monde commun* en 2011 aux éditions du Croquant et « *Je me suis réfugié là !* », *Bords de route en exil*, avec la photographe Sara Prestianni, aux éditions Donner Lieu.

## ➤ Quelques repères

### **PARTICIPATION A LA VIE SCIENTIFIQUE**

Directeur du Centre d'Études Africaines (UMR 194 EHESS-IRD) de 2004 à 2010.

**Membre du Conseil scientifique du Pôle Afrique des Instituts Français** de Recherche à l'étranger (Ministère des Affaires Etrangères, CNRS) depuis 2008.

**Membre du Comité de Veille Éthique de l'EHESS** depuis 2009.

**Membre du Comité éditorial du réseau TERRA** (Travaux, Études et Recherches sur les Réfugiés et l'Asile) depuis 2003

**Directeur de la collection *Carnets d'exil*** aux éditions du Croquant, depuis 2011.

**Membre du conseil éditorial international des revues :**

- *Humanity* (University of Pennsylvania Press, Philadelphia)
- *Ethnography* (Sage publications, Londres, Amsterdam)
- *Etnográfica* (Centro de Estudos de Antropologia Social, CEAS/IUL, Lisboa)
- *Studi culturali* (ed. Il Mulino, Bologna)
- *Latin American & Caribbean Ethnic Studies* (University of California, San Diego)
- *Brésil(s)* (Maison des Sciences de l'Homme, Paris)

### **DERNIERES PUBLICATIONS**

**2011**, *Le couloir des exilés. Être étranger dans un monde commun*, Bellecombe-en-Bauge, éditions du Croquant, 120 p.

**2011** (avec Sara Prestianni), « *Je me suis réfugié là !* » *Bords de routes en exil*, Paris, éditions donner lieu, 126 p.

**2009**, *Esquisses d'une anthropologie de la ville. Lieux, situations, mouvements*, Louvain-la-neuve, Academia-Bruylant, 160 p. (traduction portugaise : *Antropologia da cidade : Lugares, situações, movimentos*, São Paulo, editora Terceiro Nome, 2011).

**2008**, *Gérer les indésirables. Des camps de réfugiés au gouvernement humanitaire*, Paris, Flammarion, 350 p (traduction anglaise : *Managing the Undesirables. Refugee Camps and Humanitarian Government*, Cambridge, Polity Press, 300 p., 2010)

### **DIRECTIONS D'OUVRAGES ET DE DOSSIERS COLLECTIFS**

**2011**, *Paris refuge. Habiter les interstices* (quatre récits de F. Bouillon, S. Kassa, C. Girola et A-C. Vallet, réunis et présentés par M. Agier), Bellecombe-en-Bauge, éditions du Croquant collection « Carnets d'exil » (sortie novembre 2011)

**2012**, *Réfugiés, sinistrés, sans-papiers. Politiques de l'exception*, Paris, éditions Téraèdre, collection « Le Sujet dans la Cité » (sortie janvier 2012).

**2007**, *Terrains d'asiles. Réfugiés, déplacés, sans-papiers face aux dispositifs de contrôle et d'assistance, Asylon(s)*, Revue en ligne du réseau scientifique TERRA, Paris, novembre 2007.

2002, *Les mots du discours afro-brésilien en débat*, Paris, Éd. de la MSH, *Cahiers du Brésil contemporain*, 2002.

### **INTERVENTIONS RÉCENTES**

**2011** – « Soixante ans après la convention de Genève : que faire du droit d'asile ? », *Le Monde.fr*, 28/07/11.

**2011** – « La vie rêvée des réfugiés », *Regards*, n° 12, juillet-août 2011, p. 38-41.

**2011** – « Quinze millions de hors-du-monde », *L'Histoire*, dossier « Le siècle des réfugiés », juin 2011, p. 60-65.

**2011** – « The undesirables of the world and how universality changed camp », *Open Democracy* (on line), mai 2011.

**2011** – « Ce qui fait l'étranger c'est la mise à l'écart » (entretien), *Télérama Horizons*, dossier « Étrangers, une obsession européenne », avril 2011.

**2011** – « Il y a le monde, et il y a les indésirables au monde » (entretien), *Article XI*, janvier 2011.

**2010** – « Couloir d'exil. Un paysage global de camps », *Métropolitiques*, septembre 2010.

**2010** – « Camps for foreigners and the corridor of exile: a global landscape », *TransEuropa*, n° 9, may 2010. .

# CATHERINE PORTEVIN

Catherine Portevin est journaliste, auteure de plusieurs livres d'entretiens et chargée de cours en « Conseil éditorial » à Paris IV-Sorbonne. Aujourd'hui chef de la rubrique *Livres à Philosophie Magazine*, elle a travaillé pendant près de vingt ans à *Télérama*, notamment en tant que Directrice des Hors-Séries chargée des sujets « Idées, Société et Sciences Humaines » de 2006 à 2011. Elle a conçu et réalisé le numéro thématique *Étrangers, une obsession européenne* en 2011.

## ➤ Quelques repères

### **DIRECTION DE HORS-SÉRIES TELERAMA**

*Les Lumières (2006), trilogie Liberté, Égalité, Fraternité (2007), Bêtes et Hommes (2007), Mai 68, l'héritage (2008), Françoise Dolto (2008), Charles Darwin (2009), Le Mur de Berlin, 20 ans après (2009), Le retour des dinosaures (2010), La France de Raymond Depardon (2010), Étrangers, une obsession européenne (2011).*

### **AUTEUR**

**2006**, *Penser dans l'urgence, itinéraire d'un humanitaire*

Livre d'entretiens avec Rony Brauman, ex-Président de Médecins Sans Frontières. Paru aux Editions du Seuil.

**2002**, *Devoirs et délices, une vie de passeur*

Livre d'entretiens avec le philosophe et historien des idées Tzvetan Todorov. Paru aux Editions du Seuil.

### **RADIO**

**2008**, *A voix nue, France Culture*

Entretiens (5x30mn) avec le poète Frédéric Jacques Temple.

### **MUSÉE**

**2007**, *Musée Sarah Bernhardt, Belle-Ile-en-mer (Morbihan)*

Catalogue de l'exposition permanente (muséographie Guy Brun).

# LA COMPAGNIE DES COMÉDIENS- VOYAGEURS

Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2007, à l'invitation de Gilbert Filinger, la compagnie des Comédiens-Voyageurs est en résidence artistique à la Maison de la Culture d'Amiens, qui assure pour elle la mise en place des projets de création et de formation, en prenant directement en charge l'accompagnement technique, logistique, ainsi que le suivi administratif. Les activités de la compagnie se déroulent à Amiens, en région Picardie, au niveau national et international.

**Son directeur artistique, Marcel Bozonnet, travaille autour des axes suivants:**

- la formation et la recherche à destination des professionnels et des enseignants en Picardie,
- la conception et la mise en scène de productions dont il est l'interprète et/ou le metteur en scène,
- les collaborations avec des établissements scolaires du second degré sous la forme de partenariats pédagogiques.

➤ **Les rendez-vous 2013 / 2014**

## ***Chocolat, clown nègre***

### **De Gérard Noiriel**

La pièce, adaptée de l'essai de Gérard Noiriel, raconte l'histoire du clown Chocolat, Rafaël Padilla de son vrai nom, oublié de la culture et de ses hommages mémoriels.

Le 10 janvier 2013 / Centre Culturel, Tergnier

Le 17 janvier 2013 / L'Arc, Scène Nationale, Le Creusot

Les 31 janvier, 1 et 2 février 2013 / L'Artchipel, Scène Nationale de La Guadeloupe, Basse-Terre

**Du 12 au 15 février 2013 / Cendre Dramatique National, Besançon**

**Du 26 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 2013 au Théâtre Nouvelle Génération de Lyon en partenariat avec le Théâtre National Populaire de Villeurbanne**

**Du 3 au 4 décembre 2013 au Centre Dramatique National de Sartrouville et des Yvelines**

### ***La Princesse de Clèves***

#### **De Madame de Lafayette**

Créé en 1995, le spectacle continue de tourner régulièrement partout en France et à l'étranger. Seul en scène, Marcel Bozonnet donne à entendre les plus belles pages du roman de Madame de Lafayette. La Princesse de Clèves, mise en garde de bonne heure par sa mère contre « le peu de sincérité des hommes » et les dangers de l'amour, garde la tête froide devant les hommages que suscite sa beauté, jusqu'à ce que sa rencontre avec le Duc de Nemours jette le trouble dans son existence.

**Du 8 au 20 octobre 2013 au Théâtre National Populaire de Villeurbanne**

### ***Petite leçon d'économie : comment devenir riche, pauvre ou les deux à la fois***

#### **De Grégoire Biseau**

Cette fable économique à destination de tous les publics s'ouvre sur une question : « Quel est mon prix ? » De là, un spectacle dans lequel s'entremêlent la structure et l'écriture du conte pour enfants avec l'acrobatie et la vidéo. Une jeune fille décidée d'échapper à son mauvais sort (« rester pauvre jusqu'à la fin de sa vie »), qui part à la recherche de son propre prix. Un conte sur la valeur et le prix des choses qui aurait l'ambition de raconter la grande économie. Et de démontrer ses concepts et ses mécanismes au travers de la rencontre de personnages aussi improbables que cocasses.

**Création prévue à l'automne 2014**

### ***En attendant Godot***

#### **De Samuel Beckett**

Mise en scène de Jean Lambert-wild, Marcel Bozonnet et Lorenzo Malaguerra

Production déléguée : Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie

Co-production (en cours) : Maison de la Culture d'Amiens, Compagnie Les Comédiens-Voyageurs

*En attendant Godot* résonne aujourd'hui avec une forme d'évidence. En ces temps de flux migratoires, où des populations entières cherchent à échapper aux guerres fratricides, aux famines, à la pauvreté, à l'absence concrète d'une possibilité d'avenir, ce sont des hommes et des femmes qui accomplissent le chemin mouvementé de l'exil.

**Création prévue en mars 2014**

➤ **Au répertoire de la Compagnie**

***Baïbars, le mamelouk qui devint sultan***

L'histoire du sultan mamelouk Baïbars (1220-1277), son ascension, son règne, et ses succès militaires sont restés dans la mémoire moyen-orientale. Baïbars a fait prisonnier Saint Louis à la bataille de Mansoura et arrêté les Mongols qui cheminaient vers Gaza. Un grand roman d'aventure et de chevalerie, d'exubérance et de tolérance, comparable à notre cycle du Graal. Une œuvre de la littérature populaire de tradition orale.

***Rentrons dans la rue !***

**Textes de Victor Hugo et d'Antonin Artaud**

Avec les tréteaux nouveaux que permet la technologie (écrans vidéo, micros HF), le spectacle fait surgir, dans les gymnases et dans les salles de fêtes, dans les halls et sur les scènes des théâtres, les démons et les spectres de l'insurrection de 1832 décrite dans *Les Misérables*. Le spectacle a déjà été joué plus de 150 fois.

**Compagnie Les Comédiens-Voyageurs**

Maison de la Culture d'Amiens

Place Léon Gontier

BP 631

80 006 Amiens cedex 1

lescomediensvoyageurs.com